



读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记

(美) 马克·吐温 (Twain, M.) / 著
张晨光 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

〔终身学习版〕



阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练

4

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★

every face and a spring

in every step.

The locust-trees were in bloom and the fragrance of the blossoms filled the air.

每个人脸上都洋溢着欢乐，
每个人的脚步都是那么轻盈。

洋槐树正开着花，空气里弥漫着芬芳的花香。



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition



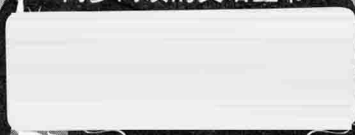
Read
Classic
English

汤姆·索亚历险记

The Adventures of Tom Sawyer

(美) 马克·吐温 (Twain, M.) / 著
张晨光 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书



4

四大学习功能强效合一

快速突破英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记：英汉对照 / (美) 马克·吐温
(Twain, M.) 著；张晨光译. -- 长春：吉林出版集团有
限责任公司, 2012.12
(读名著学英语)
ISBN 978-7-5534-1243-6

I. ①汤… II. ①马… ②张… III. ①英语—汉语—
对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 297105 号

汤姆·索亚历险记

著者：(美) 马克·吐温(Twain, M.)

译者：张晨光

责任编辑：于鑫 高雨佳

开本：787mm×1092mm 1/16

字数：200 千字

印张：15.5

版次：2013 年 6 月第 1 版

印次：2013 年 6 月第 1 次印刷

出版：吉林出版集团有限责任公司

发行：吉林出版集团外语教育有限公司

地址：长春市泰来街 1825 号

邮编：130011

电话：总编办：0431-86012683

印刷：天津泰宇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-1243-6

定价：25.00 元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

马克·吐温 (Mark Twain, 1835—1910)，美国19世纪最杰出的现实主义小说家之一，以大量真实、深刻地反映当时美国西部社会生活的作品，深得读者欢迎，并被同行誉为美国“文学中的林肯”。马克·吐温原名塞缪尔·兰霍恩·克莱门斯，生于美国密苏里州的佛罗里达，童年在密西西比河上的汉尼巴尔镇上度过。父亲曾当过小店主，因不善经营导致破产，后于1947年马克·吐温12岁那年去世。马克·吐温从此辍学，开始独立谋生。他曾先后当过印刷所学徒，报馆的排字工，采矿工，轮船领航员，记者等。内战期间还参加过南军。生活在密西西比河上期间，他每天凌晨都听到领航员测量水深时发出的喊声：Mark twain，意为“水深二英寻”，船可以畅行了。这引发了他长大后当一名领航员的愿望。而当他正式开始笔墨生涯时，就把“马克·吐温”(Mark Twain)当成了自己的笔名。

1865年，马克·吐温根据一则流行的传说，写成幽默故事《卡拉维拉斯县那只出名的跳蛙》，甫一刊出，立刻引起强烈反响，可谓一举成名。此后，他的创作热情和欲望一发而不可收，先后出版了《傻子出国记》(1869)，《镀金时代》(1873)，《汤姆·索亚历险记》(1876)，《流浪汉在国外》(1880)，《王子与贫儿》(1882)，《密西西比河上》(1883)《哈克贝里·芬历险记》(1885)，以及晚年作品《傻瓜威尔逊的悲剧》(1894)，《赤道游记》(1897)等。1910年4月21日，马克·吐温在康涅狄格的家中因心绞痛去世。马克·吐温最受广大读者欢迎、也最为中国读者所熟悉的，大概就要算他的两部儿童小说《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝里·芬历险记》了。

《汤姆·索亚历险记》出版于1876年。据称该书出版3个月就销售了3万册，这在当时是很惊人的，而到了1904年，总发行量超过了200万册，位居马克·吐温所有作品发行量之首。

这部小说被誉为马克·吐温的四大名著之一。小说重点描述了以汤姆·索亚为首的一群孩子天真烂漫的生活。他们为了摆脱枯燥无味的功课、虚伪的教义和呆板的生活环境，作出了种种冒险经历。

汤姆是个聪明活泼的孩子，在他身上集中体现了智慧、计谋、正义、勇敢乃至领导等诸多才能。他是一个多重角色的集合，足智多谋，富于同情心，对现实环境持反感态度，一心要冲出桎梏，去当绿林好汉，过行侠仗义的生活。

小说塑造的汤姆·索亚是个有理想有抱负同时也有烦恼的形象，他有血有肉，栩栩如生，给读者留下了深刻的印象。在姨妈眼里，他是个顽童，调皮捣蛋，可是她却一次又一次地被他的“足智多谋”给软化了。

在主日学校里，他拿出出卖刷墙特权时得到的财宝换来的条子去领取新本《圣经》，结果当有位太太考问他《圣经》内容时，他却答得牛头不对马嘴，引得大家瞠目结舌。当他和贝基的关系出现“危机”时，“于是，汤姆大步流星走出教室，翻过小山，走到很远的地方，那一天他是不打算再回学校了”。

原著第二章中有关出让刷墙权的那段描写充分展现出汤姆具有杰出的领导才能。本不知不觉地自愿成了汤姆的“俘虏”，他不仅替汤姆刷墙，而且为了能刷上墙，连自己的苹果也赔上了。当孩子们抢着刷墙时，汤姆却暗自高兴。

在原著第二十三章，汤姆经过激烈的思想斗争，最后勇敢地站出来作证，解救了莫夫·波特，它再次体现出汤姆不畏强暴、坚持正义的优秀品格。

马克·吐温在描写以汤姆为首的一群儿童时并没有仅停留在人物的一般刻画上，而是按照儿童的天性发展，对儿童的心理方面也作了较深层次的描述。在原著的第三十五章中，当哈克请求汤姆让他“入伙”一起当强盗时，汤姆

说：“总的说来，强盗比海盗的格调要高。在许多国家，强盗算是上流人当中的上流人，都是些公爵之类的人。”尽管这些见解出自儿童之口，但它却真实地反映出当时社会给儿童造成的心理印象。它已经远远超出了一个儿童所能思考的范围。从这个意义上讲，这部小说虽是为儿童写的，但它又是本写给一切人看的高级儿童读物。

正如马克·吐温在原序中写道：“写这本小说，我主要是为了娱乐孩子们，但我希望大人们不要因为这是本小孩看的书就将它束之高阁。”因为阅读这本小说能让“成年人从中想起当年的他们自己，那时的情感、思想、言谈以及一些令人不可思议的做法”。

目录 *Contents*

第一部分

Part I

Chapter 1	2
第一章	3
Chapter 2	8
第二章	9
Chapter 3	14
第三章	15
Chapter 4	26
第四章	27
Chapter 5	36
第五章	37
Chapter 6	46
第六章	47
Chapter 7	54
第七章	55
Chapter 8	70
第八章	71
Chapter 9	74
第九章	75

Chapter 10	92
第十章	93

第二部分

Part II

Chapter 11	112
第十一章	113
Chapter 12	120
第十二章	121
Chapter 13	128
第十三章	129
Chapter 14	144
第十四章	145
Chapter 15	164
第十五章	165
Chapter 16	184
第十六章	185
Chapter 17	192
第十七章	193
Chapter 18	214
第十八章	215
Chapter 19	222
第十九章	223



Part I

第一部分

There comes a time in every rightly constructed boy's life when he has a raging desire to go somewhere and dig for hidden treasure.

生得健全的男孩长到一定的时候就会萌生强烈的欲望：到某个地方去掘地寻宝。



Chapter 1

"Tom!"

No answer.

"Tom!"

No answer.

"What's gone with that boy, I wonder? You Tom!"

No answer.

Aunt Polly looked under the bed.

As she did, a small boy **jumped out of** the closet.

"What were you doing in there?" asked Aunt Polly.

"Nothing, Aunt," answered Tom.

"You were eating jam again, weren't you?" said Aunt Polly.

"Oh, look behind you Aunt," said Tom.

Aunt Polly turned around, but there was nothing behind her.

When she turned back, she saw Tom **running away**.

"That boy knows too many tricks," she laughed.

Tom didn't go to school that afternoon. Instead, he went swimming and played with his friends. He and his friends pretended to be **pirates**. They chased each other through the long grass, in the mud and up the trees.

When Tom returned home, his clothes were very dirty.

第一章

“汤姆!”

没人答应。

“汤姆!”

又没人答应。

“这孩子到底怎么啦，我真搞不懂？你这个汤姆!”

还是没有人答应。

波莉姨妈看了看床底下。

她往床下看的时候，一个小男孩从壁橱里跳了出来。

“你在里面干什么？”波莉姨妈问道。

“没什么，姨妈。”汤姆回答道。

“你又在偷吃果酱，对不对？”波莉姨妈说。

“哦，看您身后，姨妈。”汤姆说。

波莉姨妈转过身来，但是后面什么也没有。

等她转过身，却看见汤姆已经一溜烟地跑掉了。

“这孩子的花招真多。”她笑了起来。

那天下午，汤姆没有去学校上学。相反，他跑去游了会儿泳，又跟朋友们玩闹了一场。他和朋友们假扮海盗。他们互相追逐。一会儿跑到高高的草丛中，一会儿跑到泥地上，一会儿又爬上了树。

回家的时候，汤姆的衣服已经脏得一塌糊涂。

jump out of
跳出；跳出来

run away 逃走；
跑开

pirate n. 海盗

"Tom, what a mess!" cried Aunt Polly. "You didn't go to school today. I'll punish you. You must paint the garden fence tomorrow," said Aunt Polly angrily.

The next day was very hot.

Tom looked at the fence and sighed, "Oh, this is terrible. The fence is so big."

Just then one of Tom's friends, Ben, came around the corner.

Tom had a wonderful idea and began painting the fence.

"What are you doing?" asked Ben.

"I'm painting this fence. It is a lot of fun," answered Tom.

"Can I paint the fence?" asked Ben.

"Well, okay, but you have to give me something," answered Tom.

"All I have is this dead cat," said Ben.

Tom took the dead cat and gave Ben a paintbrush.

A little while later, some boys came along.

They saw Ben having lots of fun painting the fence.

"Can I paint the fence? I'll give you this apple," said one boy.

"Okay," agreed Tom.

Soon, the other boys wanted to paint the fence.

"I can give you a glass of lemonade," said one boy.

"And I can give you an old knife," said another.

Tom smiled and sat under a tree, eating his apple and drinking his lemonade.

Aunt Polly was very surprised when she saw the painted fence.

"My Tom, you can work when you want to, can't you?"

Tom smiled, but didn't tell her the truth.

“汤姆，怎么弄得这么脏！”波莉姨妈叫了起来。“你今天没去上学，我要惩罚你！明天你得去给花园的篱笆刷油漆。”波莉姨妈生气地说。

第二天的天气非常热。

汤姆看着篱笆直叹气：“哦，这太糟糕了。篱笆这么长。”

就在这时，汤姆的一个朋友——本，从街角处转了过来。

汤姆想到一个绝妙的主意，开始动手给篱笆刷漆。

“你在干嘛呢？”本问。

“我在给篱笆刷油漆，这非常好玩儿。”汤姆回答。

“能让我也刷一刷吗？”本问。

“这个嘛，好吧，但你得给我点儿东西。”汤姆回答。

“我只有这只死猫。”本回答。

汤姆接过死猫，给了本一把刷子。

过了一小会儿，几个男孩经过这里。

他们看见本刷篱笆干得很开心。

“能让我刷刷这篱笆吗？我给你这个苹果。”一个男孩说。

“好吧！”汤姆同意了。

很快，其他的男孩都想来刷篱笆。

“我可以给你一杯柠檬水。”一个男孩说。

“我可以给你一把旧刀子。”另一个说。

汤姆笑嘻嘻地坐在树下，吃着苹果，喝着柠檬水。

波莉姨妈看到刷好漆的篱笆后惊讶极了。

“我的汤姆，只要你想，就能把活儿干得很好，是吧？”

汤姆笑了，但并没有将实情告诉她。

Tom went out to play in the street. Just then he saw a new girl. She had beautiful blue eyes and long yellow hair.

"Oh, what a beautiful girl! I think I am in love with her," Tom said to himself.

He stood on his hands and then did a cartwheel to show off. But the girl just went into her house.

When Tom went back home, he learned about the new girl. Her name was Becky and she had just moved into Tom's village.

For the rest of the day Tom could only think of Becky.

Tom hated Mondays, which meant the beginning of a whole week of school.

On the way to school. Tom saw Huckleberry Finn.

"Hello, Tom! Are you going to school? How unfortunate!" said Huck.

Huck never went to school. He never washed his face or brushed his hair. All the kids in the village were very jealous of him.

"Tom, shall we go to the graveyard midnight? Only brave boys can go there at midnight," said Huck.

"Of course I will go with you!" answered Tom.

"Okay, see you tonight!" said Huck.

汤姆到街上去玩儿。就在这时，他看见了一个新来的女孩。她长着一双漂亮的蓝眼睛和一头金色的长发。

“哦，多漂亮的女孩！我想我爱上她了！”汤姆心想。

他倒立起来，又做了一个侧翻，想显摆一下，但是女孩径直回了家。

汤姆回家以后，知道了这个新来的女孩是谁。她叫贝姬，刚刚搬到汤姆的村子来。

那天剩下的时间里，汤姆满脑子想的都是贝姬。

汤姆讨厌星期一，因为这意味着要开始整整一个星期都要去上学。

在去学校的路上，汤姆遇见了哈克贝利·费恩。

“你好，汤姆！要去上学吗？真不幸啊！”哈克说。

哈克从来也不上学。他也从来都不洗脸梳头。村子里的孩子们都非常嫉妒他。

“汤姆，今天夜里我们去墓地怎么样？只有勇敢的男孩才能半夜去那儿！”哈克说。

“我当然要跟你一块去！”汤姆说。

“那好，今晚见！”哈克说。